

Schwimmen im Sambesi

Swimming in the Zambezi

 Imelda Lyamine, Albius Chunga Mulisa, Maria Simasiku,
Florence Habayemi Shitaa

 Kleopas Jambeinge

 Beate Etzel

 4

 Deutsch de / English en



Es war ein sonniger Sonntagnachmittag. Die jungen Mädchen in Lusese versammelten sich unter den Ästen des größten Musikili Baums im Caprivi.

• • •

It was a bright sunny Sunday afternoon. The young girls in Lusese were gathering under the branches of the biggest Musikili tree in Caprivi.



Das aufgeregte Summen ihrer Stimmen war im ganzen Dorf zu hören. Sie riefen ihre Freunde. "Nakamwu, ich warte auf dich." "Beeil dich, Chaze." "Silume! Komm schon!"

• • •

The excited buzz of their voices was heard all over the village. They called their friends. "Nakamwu, I'm waiting for you." "Hurry up, Chaze." "Silume! Come on!"



Maria sah sich nach Ntwala um. Ntwala nahm sie jeden Sonntag mit zum Schwimmen. "Ntwala! Ntwalee! Ntwalaaa! Ntwaloo!", rief sie.

• • •

Maria looked around for Ntwala. Ntwala took them swimming every Sunday. "Ntwala! Ntwalee! Ntwalaaa! Ntwaloo!" she called.



Ntwala rief von der anderen Seite des Dorfes: "Ich bin hier! Ich warte auf dich." Alle Mädchen rannten los, um sie zu finden.

• • •

Ntwala shouted from the other side of the village, "I'm here! I'm waiting for you." All the girls ran to find her.



“Seid ihr bereit, heute schwimmen zu gehen?” fragte Ntwala sie. “Ja”, riefen sie glücklich, während sie vor Aufregung hüpfen und sprangen.

...

“Are you ready to go swimming today?” Ntwala asked them. “Yes,” they shouted happily as they hopped and jumped with excitement.



Als sie zum Fluss gingen, erzählte Ntwala ihnen Geschichten. "Erzähl uns, wie es war, als unser Dorf überflutet wurde", riefen sie. "Erzähl uns von dem Schakal und dem Pavian."

• • •

As they walked to the river Ntwala told them stories. "Tell us about when our village was flooded," they called. "Tell us about the Jackal and the Baboon."



Neben dem Fluss stand ein riesiger Marulabaum. Die Mädchen suchten die größte Marulafrucht für Ntwala.

• • •

Beside the river there was an enormous Marula tree. The girls looked for the biggest marula fruit for Ntwala.



“Ich habe die größte”, rief Joy. Sie gab Ntwala ihre Marula Frucht.

• • •

“I’ve got the biggest,” shouted Joy. She gave her marula fruit to Ntwala.



“Geht schwimmen”, sagte Ntwala zu den Mädchen. Sie rannten alle ins Wasser und kreischten und kicherten, als sie das kalte Wasser des Sambesis spürten.

• • •

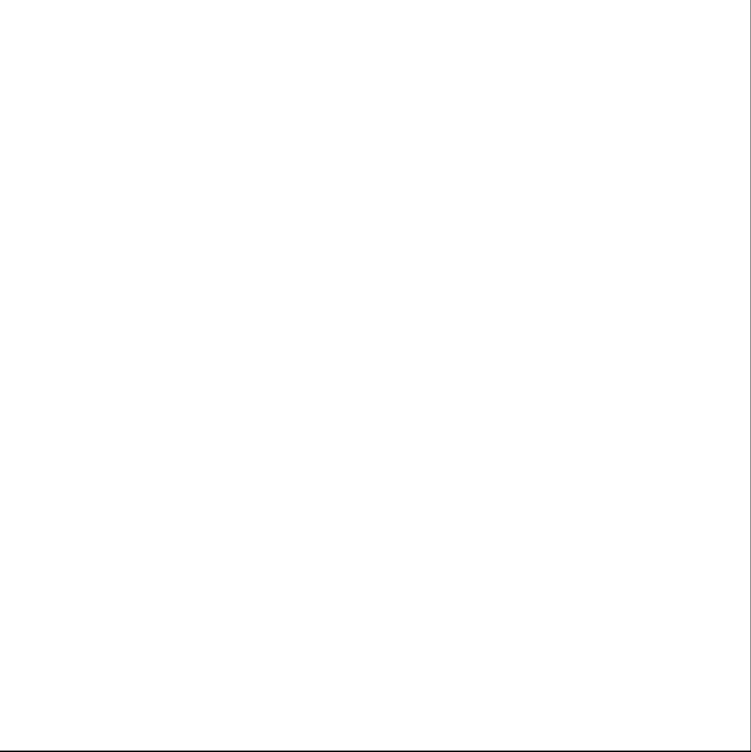
“Off you go and swim,” said Ntwala to the girls. They all ran into the water, shrieking and giggling as they felt the cold water of the Zambezi River.



Ntwala stand am Ufer. Sie hielt Ausschau nach Krokodilen. Sie beobachtete die älteren Mädchen beim Wettschwimmen und Tauchen. Sie beobachtete die jüngeren Mädchen, die planschten und schwimmen lernten.

• • •

Ntwala stood on the bank. She watched for crocodiles. She watched the older girls racing and diving. She watched the younger girls splashing and learning to swim.



“Wettkampfzeit”, rief sie schließlich. “Stellt euch in einer Reihe auf.” Sie hob die größte Marulafrucht auf. Sie warf sie so weit ins Wasser, wie sie konnte.

• • •

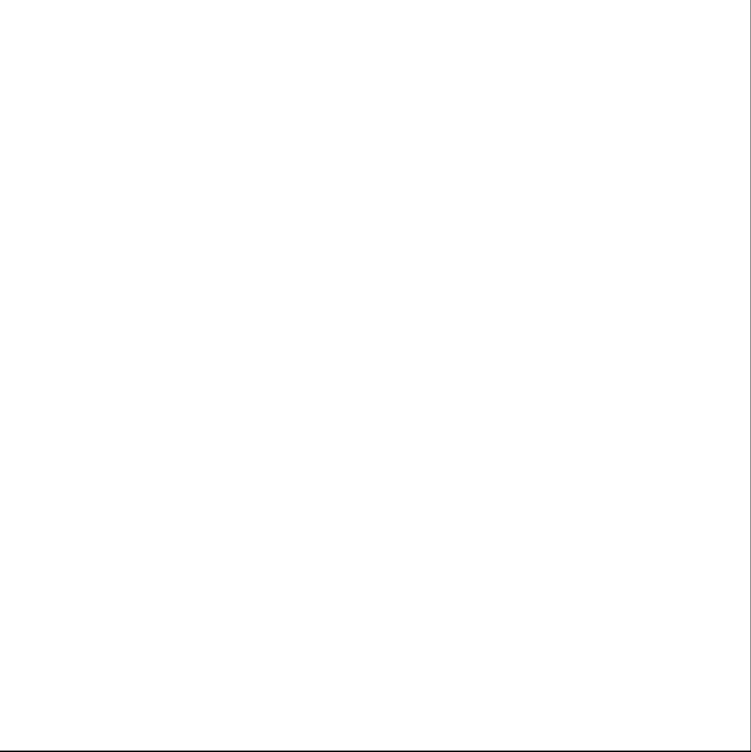
“Competition time,” she shouted at last. “Stand in a line.” She picked up the biggest marula fruit. She threw it as far as she could into the water.



“Eins, zwei, drei. Los!”, rief sie. Die Kinder rannten ins Wasser und schwammen zu der Marulafrucht. Ntwala beobachtete sie.

• • •

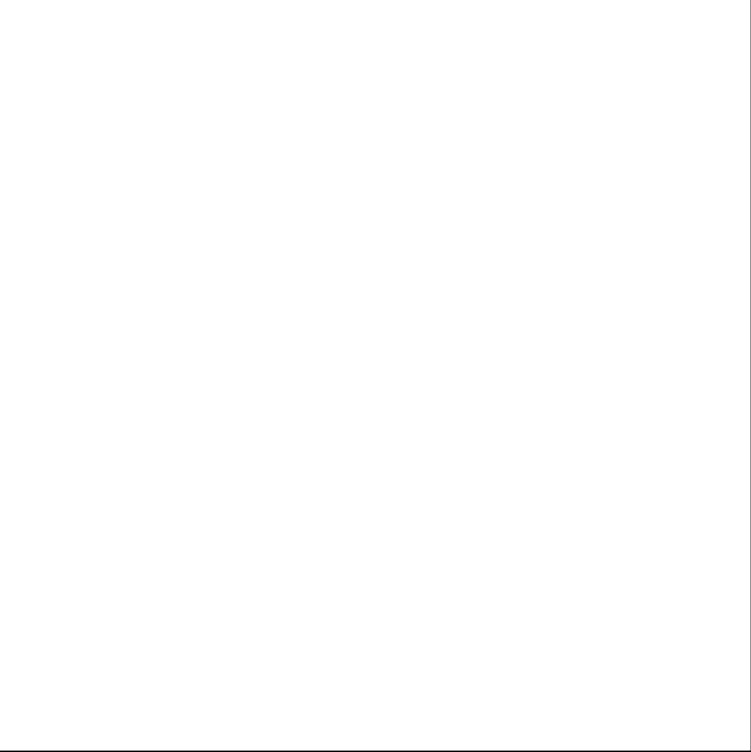
“One, two, three. GO!” she called. The children ran into the water and swam to the marula fruit. Ntwala watched them.



“Ich bin Erste!”, riefen Maria und Chaze gleichzeitig. “Ihr seid beide Erste”, rief Ntwala.

• • •

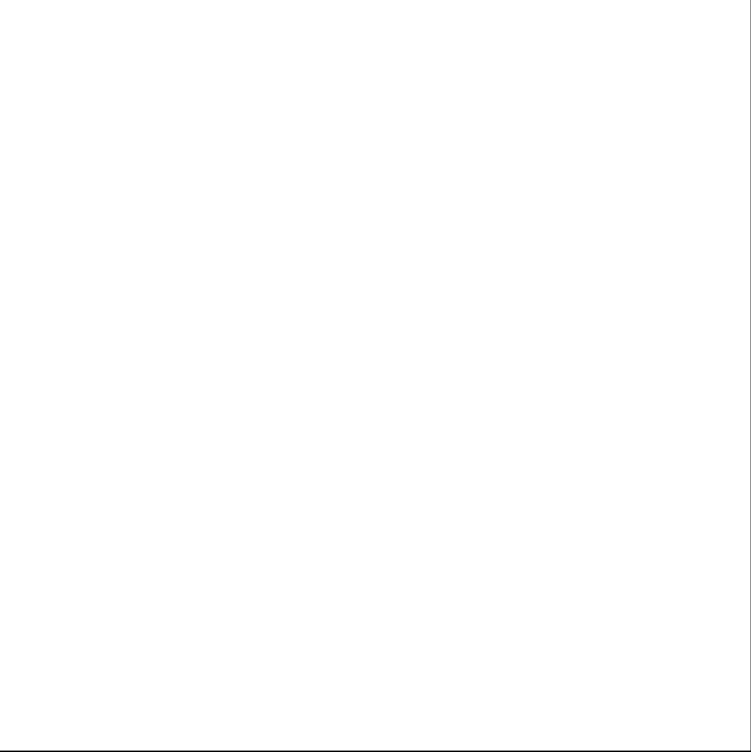
“I’m first!” shouted Maria and Chaze at the same time. “You are both first,” called Ntwala.



“Ich möchte noch einmal antreten”, sagte Maria. “OK!”, sagte Chaze. “Können wir, Ntwala?”, fragten die anderen Mädchen.

• • •

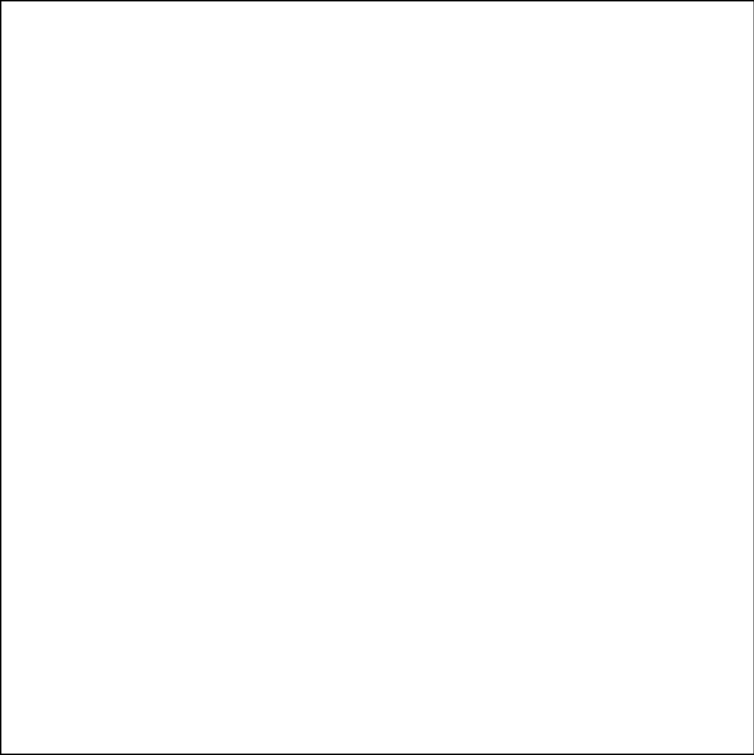
“I want to race again,” said Maria. “OK!” said Chaze. “Can we, Ntwala?” asked the other girls.



“Stellt euch wieder in die Reihe”, sagte Ntwala. Sie hob eine Marulafrucht auf und warf sie so weit sie konnte.

• • •

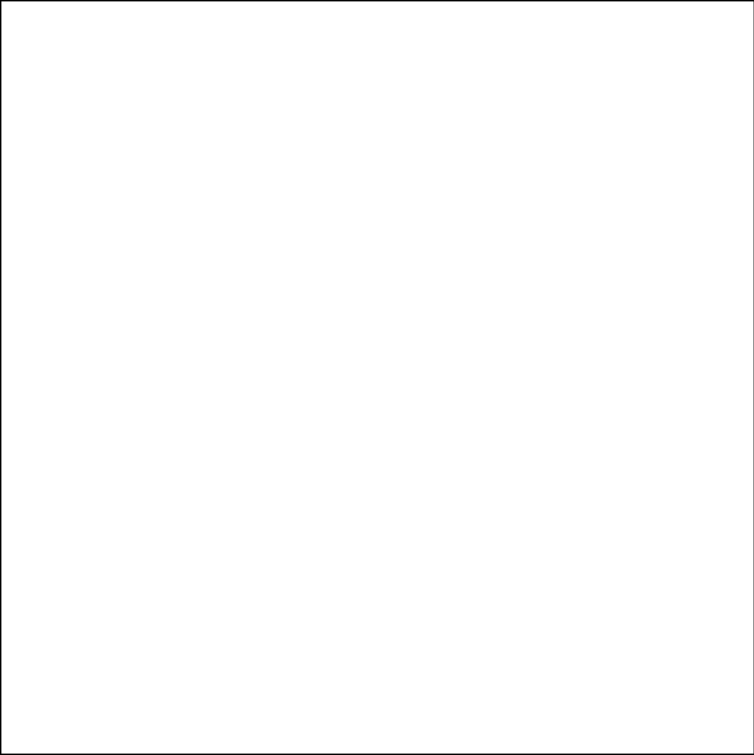
“Stand in line again,” Ntwala told them. She picked up a marula fruit and threw it as far as she could.



“Eins, zwei, drei. Los!”, rief sie. Die Kinder rannten ins Wasser und schwammen zu den Marulafrüchten. Ntwala beobachtete sie.

• • •

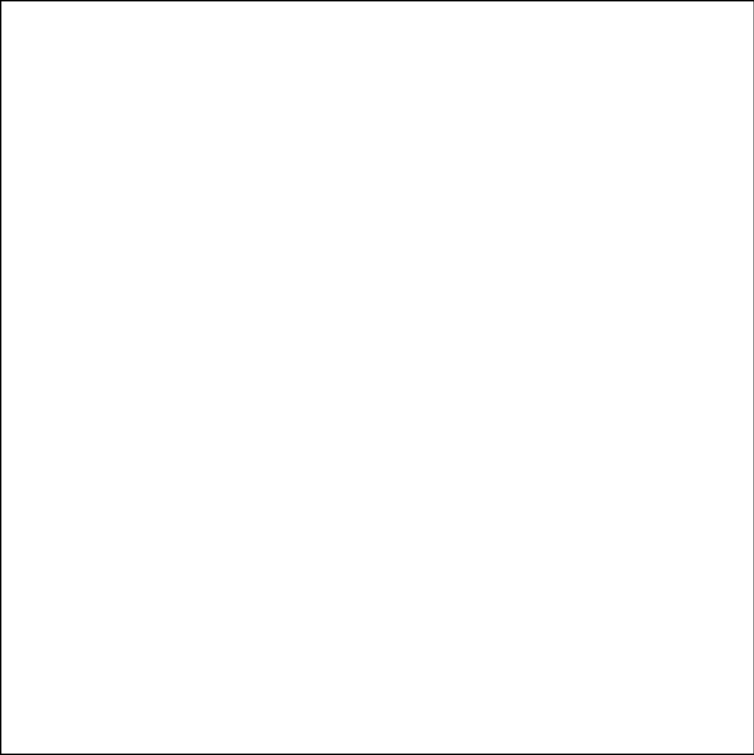
“One, two, three. GO!” she called. The children ran into the water and swam to the marula fruit. Ntwala watched them.



“Ich bin Erste!”, rief Chaze. Maria hörte auf zu schwimmen.
“Chaze ist die Siegerin”, sagte Ntwala. “Gut gemacht, Chaze.
Lass uns jetzt nach Hause gehen.”

• • •

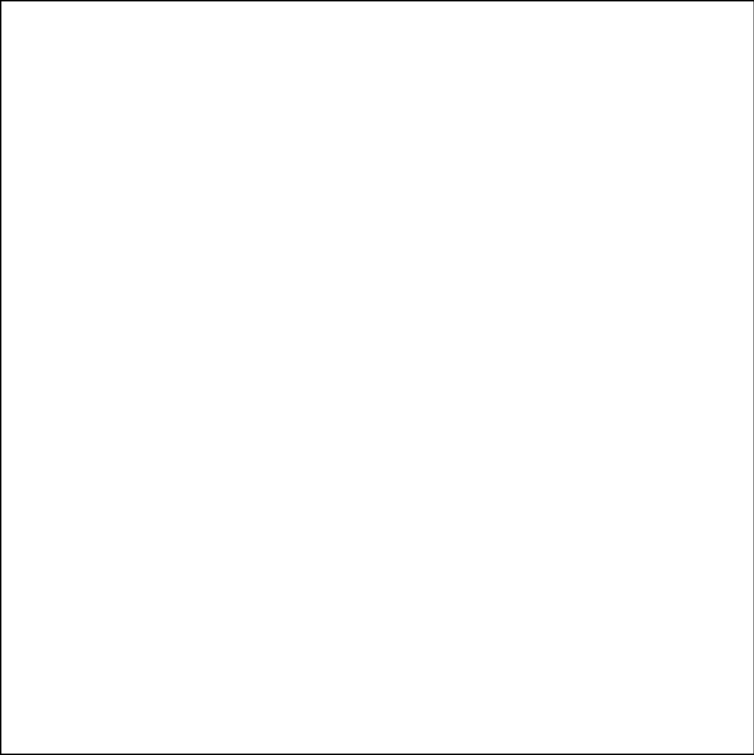
“I’m first!” shouted Chaze. Maria stopped swimming. “Chaze is
the winner,” said Ntwala. “Well done, Chaze. Let’s go home
now.”



Die Kinder gingen mit Ntwala nach Hause. “Erzähl uns eine Geschichte, Ntwala”, baten sie. Sie liebten es, ihren Geschichten zuzuhören.

• • •

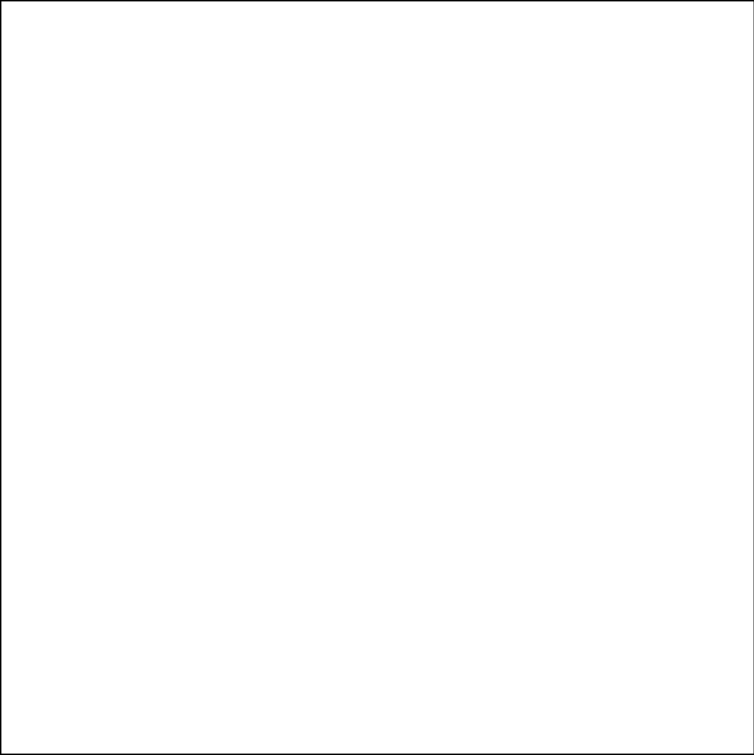
The children walked home with Ntwala. “Tell us a story, Ntwala,” they asked. They loved to listen to her stories.



Maria schlich sich hinter Chaze und stieß sie zu Boden. Chaze begann zu weinen. "Chazes Mutter wird dich schlagen", sagte Joy zu Maria.

...

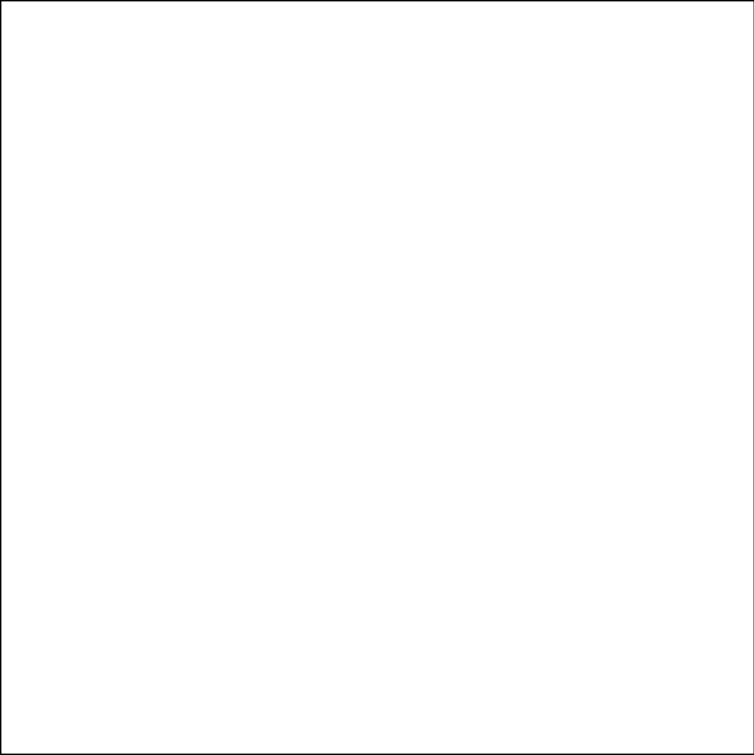
Maria crept up behind Chaze and pushed her to the ground. Chaze started to cry. "Chaze's mother will beat you," said Joy to Maria.



“Maria! Warum hast du Chaze geschlagen?”, fragte Ntwala.
“Sie hat beim Schwimmen gewonnen. Das ist nicht fair”, sagte Maria.

• • •

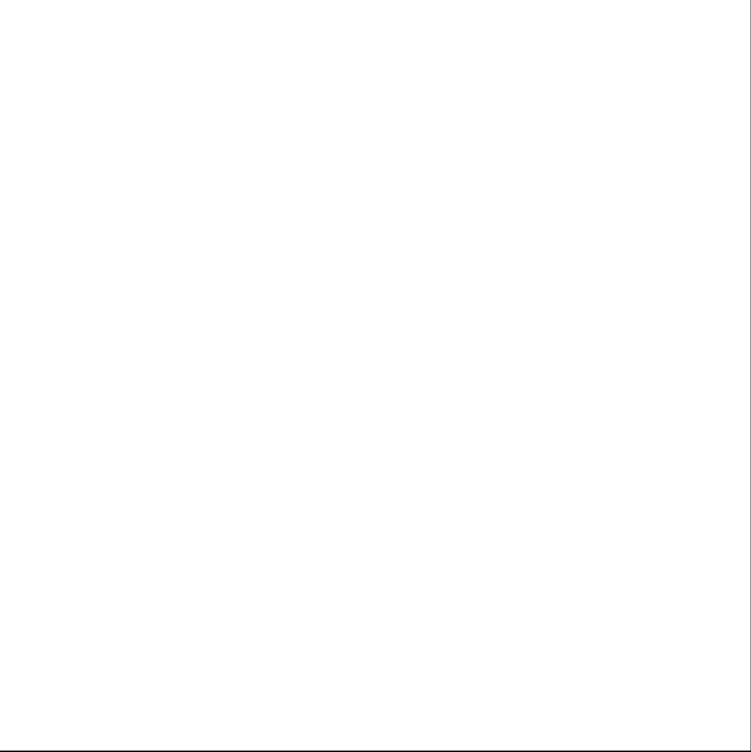
“Maria! Why did you hit Chaze?” asked Ntwala. “She won at swimming. It’s not fair,” Maria said.



Ntwala bat alle Mädchen, sich in einen Kreis zu setzen. "Was hat uns der Schuldirektor erklärt?", fragte sie. "Es ist schlecht, zu kämpfen. Leute, die kämpfen, müssen bestraft werden", sagte Nakamwu.

. . .

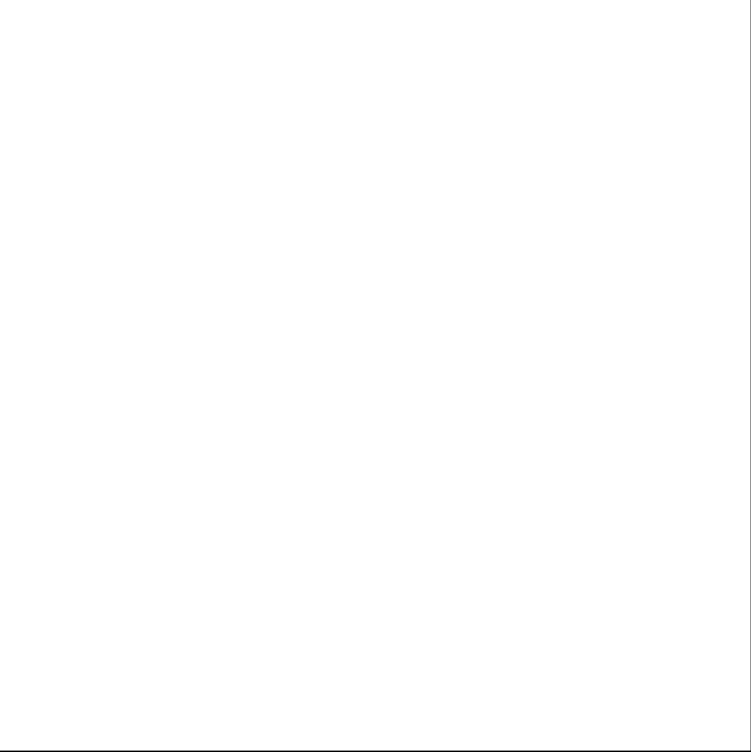
Ntwala asked all the girls to sit in a circle. "What did the principal tell us?" she asked. "It's bad to fight. People who fight must be punished," said Nakamwu.



“Maria muss sich entschuldigen”, sagte Namasiku. “Chaze muss zurückschlagen”, sagte Joy. “Nein, es ist falsch, sich gegenseitig zu schlagen”, sagte Ntwala.

• • •

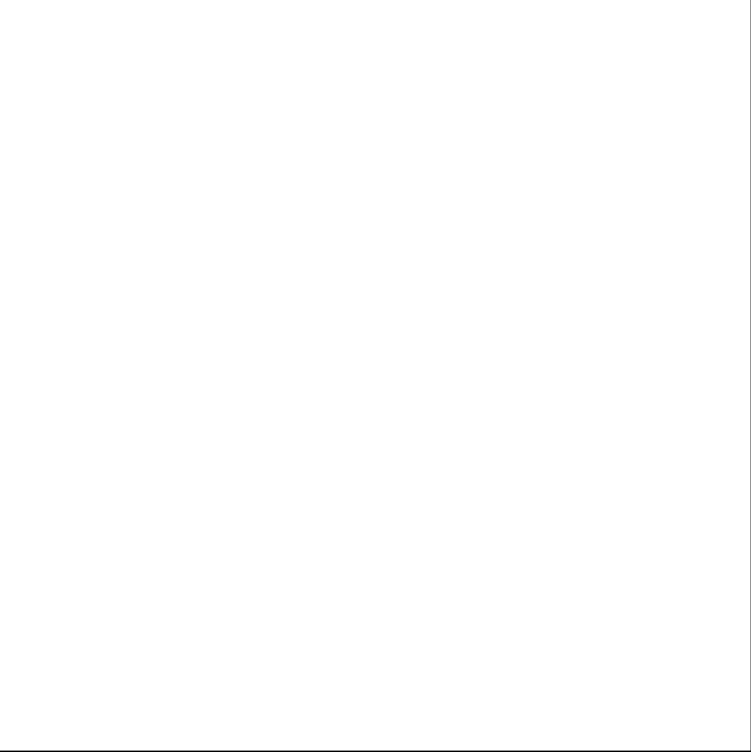
“Maria must say sorry,” said Namasiku. “Chaze must hit her back,” said Joy. “No, it is wrong to hit each other,” said Ntwala.



Ntwala sagte: "Ich denke, Maria sollte nächsten Sonntag nicht schwimmen gehen." Maria weinte bitterlich.. "Ich... Ich... Es tut mir leid, Chaze. Es tut mir leid, dass ich dich geschlagen habe. Ich werde nie wieder jemanden schlagen", entschuldigte sie sich.

. . .

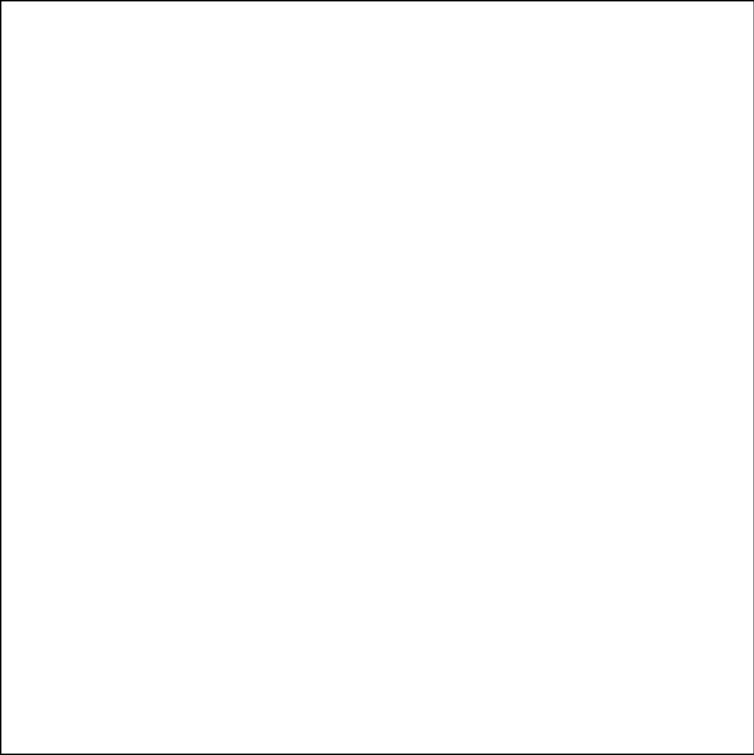
Ntwala said, "I think Maria should miss swimming next Sunday." Maria cried a flood of tears. "I... I... I'm sorry Chaze. I'm sorry I hit you. I'll never hit anyone again," she apologised.



“Ich verzeihe dir”, sagte Chaze und legte den Arm um Maria.
“Maria und ich werden mit dir nach Hause kommen”, sagte Ntwala zu Chaze. “Maria wird sich auch bei deiner Mutter entschuldigen.”

. . .

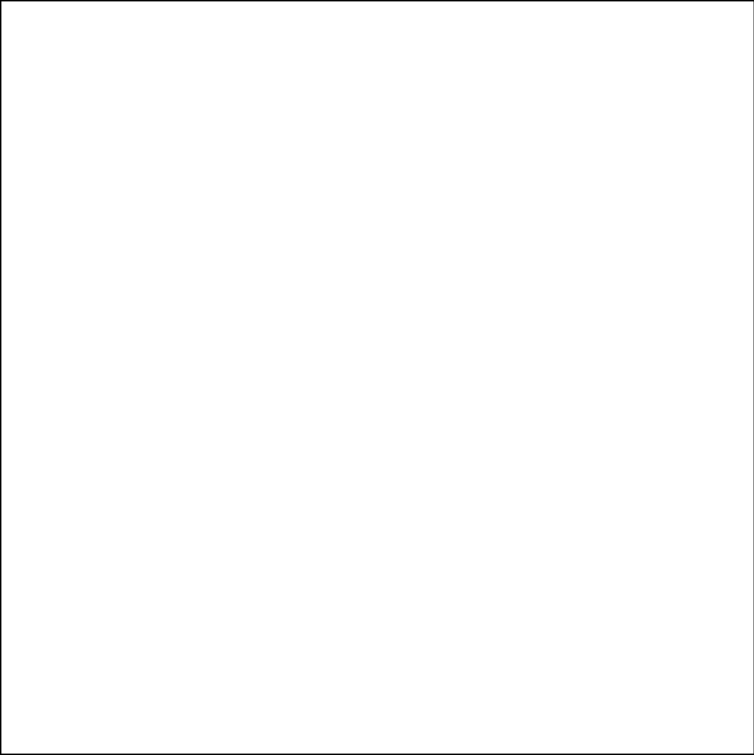
“I forgive you,” said Chaze and put her arm around Maria.
“Maria and I will come home with you,” said Ntwala to Chaze.
“Maria will apologise to your mother too.”



Maria sagte zu Chazes Mutter: "Ich habe Chaze geschlagen, weil sie das Wettschwimmen gewonnen hat. Es tut mir leid. Chaze ist meine Freundin, es war schlecht sie zu schlagen."

• • •

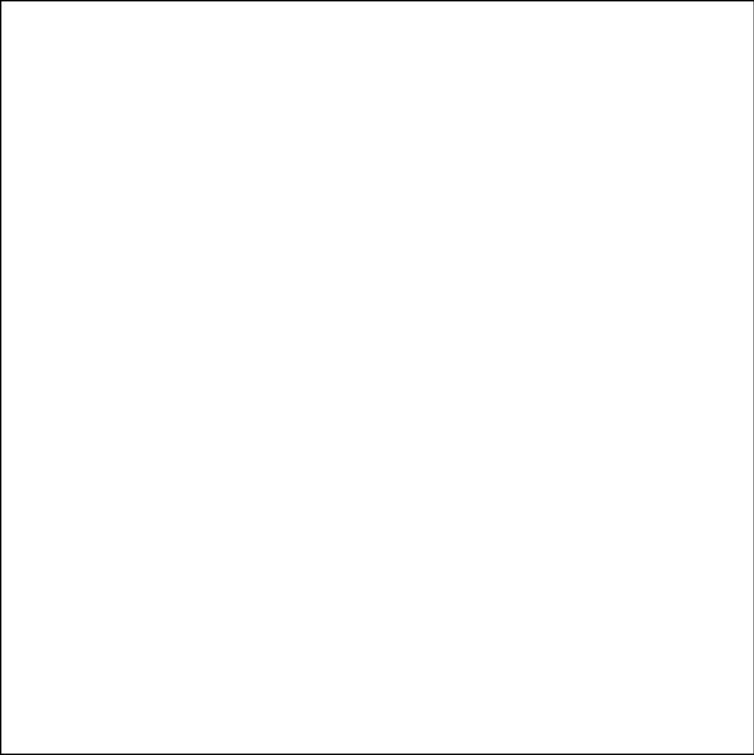
Maria told Chaze's mother, "I hit Chaze because she won the race. I'm sorry. Chaze is my friend, it was bad to hit her."



Frau Sibungo hörte Maria zu. “Das war falsch, Maria, es ist nicht gut, Menschen zu schlagen. Danke, dass du dich bei mir entschuldigst. Ich vergebe dir.” Frau Sibungo sagte zu Ntwala: “Du bist eine gute Anführerin.”

. . .

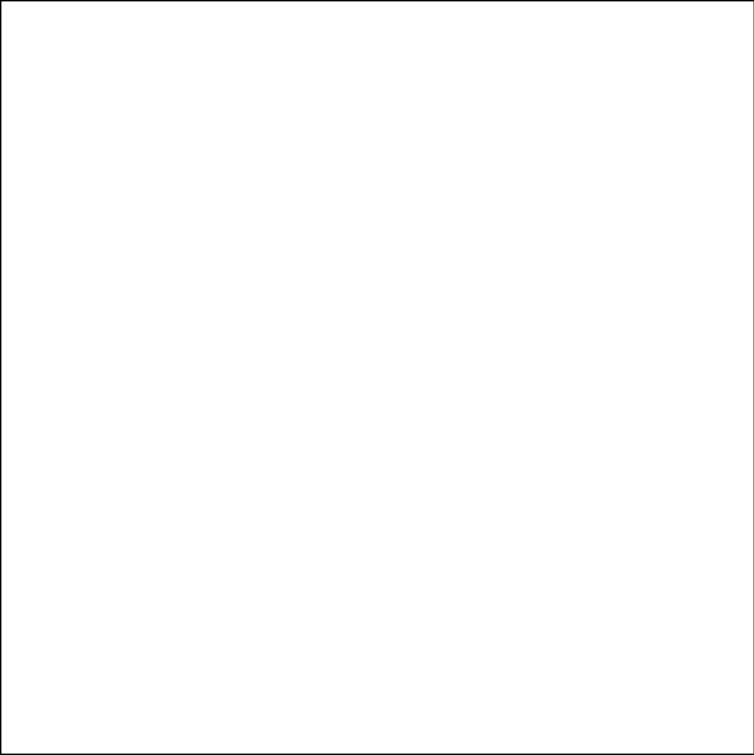
Mrs. Sibungo listened to Maria. “That was wrong Maria, it is bad to hit people. Thank you for apologising to me. I forgive you.” Mrs. Sibungo told Ntwala, “You are a good leader.”



Frau Sibungo sprach zu allen Kindern. "Ntwala dachte sich eine gute Strafe für Maria aus. Sie hat Chaze geschlagen, weil sie das Wettschwimmen verloren hat. Nun kann sie nicht mehr am Wettbewerb teilnehmen."

. . .

Mrs. Sibungo spoke to all the children. "Ntwala thought of a good punishment for Maria. She hit Chaze because she lost the swimming race. Now she will not be able to race."



“Aber Mama”, lächelte Chaze, “ich möchte nicht, dass Maria nächsten Sonntag zu Hause bleibt. Ich will auch nächste Woche beim Schwimmen gegen sie antreten!”

• • •

“But Mum,” Chaze smiled, “I don’t want Maria to stay at home next Sunday. I want to race her at the swimming next week too!”



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Schwimmen im Sambesi

Swimming in the Zambezi

 Imelda Lyamine, Albius Chunga Mulisa, Maria Simasiku, Florence Habayemi Shitaa

 Kleopas Jambeinge

 Beate Etzel (de)

